

Ev. broj: 01-36/20

UGOVOR O DONACIJI

Zaključen u Zagrebu dana 2.5.2020 između slijedećih ugovornih strana:

Dom za starije osobe Trnje, Poljička 12, 10000 Zagreb, kojeg zastupa ravnatelj Domagoj Kronstein (u daljnjem tekstu „Primatelj donacije“)

i

JT International Zagreb d.o.o., Slavenska avenija 6a, 10000 Zagreb, Republika Hrvatska, OIB: 32835155877, koje zastupa direktor Siniša Trbojević (u daljnjem tekstu: „Donator“)

U daljnjem tekstu zajednički „Ugovorne strane“

PRI ČEMU

U skladu sa svojom politikom korporativne društvene odgovornosti, Donator je posvećen promicanju i zaštiti prava starijih osoba te njihovom uključivanju u društvo.

Slijedom toga, Ugovorne strane su se suglasile kako slijedi:

Članak 1.

Sklapanjem ovog Ugovora Donator se obvezuje donirati Primatelju donacije iznos od 100.000,00 kuna (u daljnjem tekstu „Donacija“), a koji će biti upotrijebljen za renovaciju Doma za starije osobe Trnje (u daljnjem tekstu: Dom) te za poboljšanje kvalitete života štićenika Doma.

Članak 2.

Donacija temeljem ovog Ugovora se izvršava u novcu.

Donacija će biti upotrijebljena za:

- adaptaciju Doma (troškove uređenja i opremanja unutarnjeg prostora Doma)
- poboljšanje kvalitete života korisnika kroz adaptaciju prostora Gerontološkog centra

DONATION AGREEMENT

This Agreement is made and entered into in Zagreb on 2.5.2020 by and between following Contracting parties:

Home for the Elderly Trnje, Poljička 12, 10000 Zagreb, represented by director Domagoj Kronstein (hereinafter referred to as „Donee“)

and

JT International Zagreb Ltd. with registered offices in Zagreb 10000, Slavenska avenija 6a, represented by director Siniša Trbojević (hereinafter referred to as „Donor“)

Hereinafter collectively referred to as Contracting parties

WHEREAS

The Donor is devoted, according to its policy of corporate social responsibility, to promotion and protection of the rights of the elderly and enabling their inclusion into the society.

Therefore, Contracting parties have agreed upon the following:

Article 1

By signing this Agreement Donor undertakes to provide the Donee with a donation of 100.000,00 HRK (hereinafter: Donation), which will be used for renovation of the Home for the Elderly (hereinafter: Home) and improvement of the quality of life of Home's protégés.

Article 2

The donation under this Agreement includes money transfer.

The donation will be used for:

- renovation of the Home (costs of redecoration and equipment for in-door facilities of the Home)
- improvement of quality of life of Home's protégés by renovating facilities of Home's

Doma za starije osobe Trnje.

Donator neće biti u obvezi nadoknaditi bilo kakve druge troškove osim onih izričito navedenih u ovom Ugovoru.

Članak 3.

Primatelj donacije će prihvatiti predmet donacije sa zahvalnošću, bez ikakvih obveza prema Donatoru, izuzev obveze koristiti predmet donacije isključivo u svrhe u koje je namijenjeno.

Članak 4.

Donator se obvezuje isplatiti donaciju Primatelju donacije odmah po sklapanju ovog Ugovora. Primatelj donacije obvezuje se izvršiti renovaciju Doma te nabaviti predmete za poboljšanje kvalitete života štićenika Doma do rujna 2020. godine. Ukoliko završetak radova ne bude moguć do tog datuma zbog COVID-19 epidemije, Ugovorne strane će suglasno dogovoriti novi datum.

Donator i Primatelj donacije sporazumjeli su se da će iznos donacije u cijelosti biti utrošen na svrhu navedenu u članku 2. Ugovora.

Podložno ispunjenju uvjeta i standarda sadržanih u prethodnim člancima ovog Ugovora, Donator će samostalno izabrati metode realizacije obveze temeljem ovog Ugovora, odnosno načine i procedure kojih će se pridržavati u nabavljanju predmeta donacije, u skladu s primjenjivim propisima.

Članak 5.

Primatelj donacije prima na znanje da Donator ne dozvoljava unutar svojih poslovnih aktivnosti nikakav oblik mita i korupcije.

Primatelj donacije će poštovati ovaj zahtjev kao uvjet suradnje s Donatorom.

Primatelj donacije jamči Donatoru da:

(i) neće poduzimati nikakve radnje, koristiti praksu ili ponašanje koje može predstavljati kršenje propisa iz

Gerontological centre.

Donor shall not be liable for any other costs referring to the subject of this donation that are not explicitly defined in this Agreement.

Article 3

Donee shall accept the subject of the donation gratefully, without any obligations towards the Donor, saving the obligation to use the subject of donation solely for intended purposes.

Article 4

Donor undertakes to transfer the donation immediately after the conclusion of this Agreement. The Donee undertakes to complete renovation of the Home and acquire objects for improving quality of life of the Home's protégés by September 2020. Should the completion of the renovation not be possible by that date due to COVID-19 epidemic, Contracting parties shall agree on a new date.

Donor and Donee have agreed that the donation will be used entirely for the purpose stipulated in Article 2 of the Agreement.

Subject to fulfillment of conditions and standards stated in previous Articles of this Agreement, the Donor will solely choose methods of realization of its obligations under this Agreement, i.e. methods and procedures it will follow to procure subjects of donation hereunder, in line with applicable legislation.

Article 5

The Donee acknowledges that Donor will not tolerate any form of bribery or corruption¹ in any of its business activities.

The Donee shall comply fully with this position as a condition of doing business with the Donor.

The Donee warrants to Donor that throughout the term of this Agreement the Donee:

(i) shall not engage in any activity, practice or conduct which may constitute a breach of any anti-

područja reguliranja mita i korupcije a koji se primjenjuju na Primatelja donacije ili Donatora (u daljnjem tekstu: „primjenjivi propisi protiv mita i korupcije”);

(ii) neće koristiti sredstva primljena od strane Donatora sa svrhom izravnog ili neizravnog omogućavanja neprimjerene koristi primljene od strane javnih dužnosnika ili bilo koje osobe koja nastupa u ime Donatora ili s bilo kojom drugom svrhom koja bi predstavljala kršenje primjenjivih propisa protiv mita i korupcije;

(iii) će osigurati da svaki od njegovih direktora, zaposlenika, predstavnika ili podizvršitelja koji nastupa u ime Donatora temeljem ovog Ugovora bude upoznat i usklađen sa standardima ponašanja kako ih definira ovaj Ugovor;

(iv) će uspostaviti, održavati i provoditi adekvatne politike, procedure i trening kako bi prevenirao djela mita i korupcije među svojim direktorima i zaposlenicima;

(iv) će odmah obavijestiti Donatora o bilo kojem postupku koji predstavlja radnju mita ili korupcije, a počinjen je unutar izvršavanja međusobne suradnje temeljem ovog Ugovora.

Primatelj donacije je suglasan da se njegova bilo kakva povezanost s radnjama mita ili korupcije ima smatrati od strane Donatora teškom povredom ovog Ugovora te da Donator ima pravo na raskid Ugovora s trenutnim učinkom ukoliko utvrdi da bi Primatelj donacije bio povezan s radnjama mita ili korupcije.

¹ Mito je davanje ili primanje ičega od vrijednosti (uključujući ali bez ograničenja na novac, darove ili ugošćavanje) u zamjenu za poslovnu prednost ili kao nagradu ili poticaj za neprimjereno ponašanje. Korupcija je zlouporaba ovlasti zbog osobne dobrobiti.

Članak 6.

Na sve što nije izričito regulirano ovim Ugovorom, primijenjivat će se mjerodavni propisi Republike Hrvatske.

Ugovorne strane će nastojati međusobne sporove riješiti mirnim putem, a ukoliko to ne bude bilo moguće, za sporove koje proizlaze iz ovog Ugovora ugovorne strane sporazumno određuju nadležnost mjerodavnog suda u Zagrebu.

Članak 7.

Ugovor je sastavljen u 4 (četiri) istovjetna dvojezična

bribery and corruption laws applicable to Donee or Donor in performing this Agreement (“*applicable ABC laws*”);

(ii) shall not use any payments received from the Donor in order to procure, directly or indirectly, an improper benefit from any public official or other person on behalf of the Donor or for any other purpose that would be in violation of any applicable ABC laws;

(iii) shall ensure that each of its directors, employees, representatives or subcontractors acting on behalf of the Donor under this Agreement review and comply with the standards of conduct set out in this Agreement;

(iv) shall establish, maintain and enforce appropriate policies, procedures and training to prevent acts of bribery and corruption by its directors and employees;

(iv) shall immediately notify Donor of any act of bribery and corruption, committed in the course of performing this Agreement.

The Donee agrees that Donee’s involvement in bribery or corruption could be considered by the Donor as a material breach of this Agreement and that Donor may terminate this Agreement with immediate effect if it determines that the Donee has been involved in bribery or corruption.

¹ Bribery is the giving or receiving of anything of value (including but not limited to cash, gifts or entertainment) in return for a business advantage or to reward or to induce improper performance. Corruption is the abuse of power for personal gain.

Article 6

Applicable laws and regulations of the Republic of Croatia shall be applied to all issues not regulated by the provisions of this Agreement.

In the event of any dispute arising out in connection with this Agreement, Contracting parties shall try to resolve the same amicably; to the contrary, Contracting parties shall agree upon the competence of the relevant court in Zagreb.

Article 7

The Agreement is executed in 4 (four) original

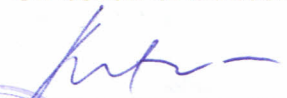
primjerka od kojih po 2 (dva) zadržava svaka ugovorna strana. U slučaju postojanja bilo kakvih dvojbi u tumačenju odredbi ovog Ugovora, hrvatska verzija Ugovora se smatra mjerodavnom.	bilingual counterparts, 2 (two) of which will be retained by the Donee and 2 (two) by the Donor. In case of any doubts while interpreting provisions of this Agreement, wording in Croatian language shall prevail.
---	---

Za Donatora /
On behalf of Donor:


Siniša Trbojević
direktor/director



Za Primatelja donacije /
On behalf of Donee:


Domagoj Kronstein
ravnatelj / director



U. broj: 01-44/2020